



INFORMAZIONI RELATIVE AL BANDO
SOVVENZIONI A SOSTEGNO DELLA TRADUZIONE IN LINGUA STRANIERA
2023

N.B. I documenti dovranno essere prodotti in lingua spagnola. In alcuni casi, dovranno essere redatti necessariamente nella lingua originale come di seguito analizzato unitamente ad altri aspetti:

Tipo di sovvenzione:

Sovvenzioni per l'editoria per finanziare il costo della traduzione di opere letterarie, classiche e contemporanee o scientifiche che dovranno soddisfare uno dei due requisiti di seguito riportati:

- a) Opere pubblicate da case editrici spagnole che detengono i diritti di pubblicazione e distribuite in Spagna.
- b) Opere pubblicate da case editrici non spagnole, scritte da un autore/un'autrice avente cittadinanza spagnola.

Se l'autore non è un cittadino spagnolo, un'opera pubblicata da un editore non spagnolo o da un editore spagnolo che non possiede i diritti di pubblicazione dell'opera sarà esclusa.

Il bando è rinvenibile su questo medesimo sito Web: **“Resolución por la que se convocan las ayudas BDNS”**

<https://www.culturaydeporte.gob.es/servicios-al-ciudadano/catalogo/becas-ayudas-y-subsenciones/ayudas-y-subsenciones/libro/fomento-traduccion-lenguas-extranjeras.html>

Beneficiari:

Enti stranieri, pubblici o privati, a scopo di lucro o meno, costituiti a norma di legge.

Numero massimo di richieste da inoltrare

Ogni casa editrice non potrà presentare più di 3 richieste.

Modalità di presentazione delle richieste

Ai fini della loro identificazione, le case editrici straniere dovranno digitare un apposito codice. Per l'acquisizione di tale codice e la compilazione della richiesta, attenersi alle istruzioni di seguito riportate.

- A) Clicca sul seguente link:
https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada_subv_fomento_traduccion_lengua_extranjera
- B) Accedi a **“Solicitud de clave”** (Richiesta codice). Scannerizza il documento d'identità ai fini della conferma dei dati immessi.
- C) A richiesta avvenuta del codice, al richiedente perverranno una mail di benvenuto, una mail di assegnazione del codice e una mail di attivazione di quest'ultimo.
- D) A ricezione avvenuta del codice, provvedere alla compilazione dei formulari visualizzati, alla firma nonché al download del documento in formato pdf che ne attesta la richiesta.

Il codice elettronico ha una validità di un anno, dopodiché non sarà più utilizzabile.



N.B. Il codice assegnato ai fini dell'inoltro della richiesta e della documentazione dovrà essere richiesto dall'editore/editrice medesima oppure dal rispettivo rappresentante legale. Nel corso della fase istruttoria, si verificherà la veridicità dell'identità del richiedente. L'inosservanza di tale requisito comporterà l'esclusione della richiesta.

L'inoltro delle richieste dovrà avvenire telematicamente sul sito Web del Ministero https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada_subv_fomento_traduccion_lengua_extranjera. Quindi, selezionare "Acceder al Procedimiento".

Termini di presentazione:

Le richieste dovranno essere inoltrate entro 25 gg. lavorativi decorrenti dal giorno successivo a quello di pubblicazione dell'estratto del bando nel *Boletín Oficial del Estado* (Gazzetta Ufficiale dello Stato spagnolo). Il termine scade alle ore 14:00 dell'ultimo giorno utile per la presentazione.

Verrà assegnato un termine identico per la richiesta della chiave di accesso convenuta per via elettronica.

Documenti obbligatori corredanti necessariamente la richiesta:

N.B. DA INOLTARE NELLA LINGUA ORIGINALE CORREDATA DELLA RELATIVA TRADUZIONE IN SPAGNOLO.

Documenti	
Atto costitutivo o documento attestante la veste di editore come richiesto dalla normativa in vigore nel Paese d'origine e, se del caso, codice fiscale.	
Procura notarile o documento attestante la rappresentanza legale. Detto documento deve attestare la piena vigenza dei poteri di rappresentanza conferiti alla persona fisica firmataria della richiesta.	
Certificato di residenza fiscale, utilizzando il modello disponibile presso la sede elettronica o documento analogo, in ogni caso rilasciato e firmato dalle autorità fiscali del Paese di residenza fiscale dell'editore. La data di emissione del certificato non deve precedere di oltre dodici mesi la data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale dello Stato spagnolo (ossia la data di emissione deve essere compresa tra il 13/04/2022 e la fine del periodo di rettifica degli errori in queste sovvenzioni corrispondente all'anno 2023). Deve essere obbligatoriamente presentato se la somma degli importi richiesti dalla loro casa editrice è superiore a € 3.000,00.	
Contratto di traduzione firmato dalla casa editrice e dal traduttore/dalla traduttrice attestante l'importo complessivo da corrispondere per la traduzione.	
Curriculum vitae del traduttore/della traduttrice	Deve essere presentato in spagnolo compilando l'apposito modello.
Dichiarazione di responsabilità relativa ai diritti d'autore dell'opera. Se l'opera è tutelata dai diritti	Se il contratto firmato direttamente non è in lingua



d'autore, bisognerà produrre la documentazione attestante l'approvazione del titolare del diritto d'autore ai sensi della Legge sulla Proprietà Intellettuale (Regio Decreto Legislativo del 12 aprile, n. 1/1996).	spagnola, è obbligatorio presentare il contratto nella lingua originale corredato della relativa traduzione in spagnolo .
Dichiarazione di responsabilità relativa ad atti negoziali ed attività economiche in territorio spagnolo soggetti ad adempimenti fiscali e previdenziali obbligatori (in conformità alle disposizioni dell'articolo 23 comma 4 della Legge Quadro sulle Sovvenzioni (Legge del 17 novembre n. 38/2003).	Dichiarazione di responsabilità della casa editrice in merito alla realizzazione o meno di atti negoziali e/o attività economiche in territorio spagnolo soggetti ad adempimenti fiscali e previdenziali obbligatori.
2023 Allegato sulle coordinate bancarie. Coordinate bancarie dell'editore che accreditano l'esistenza del conto corrente a nome del beneficiario dell'aiuto, secondo il modello che deve essere compilato in ogni sua parte e che deve essere timbrato o convalidato dalla banca. In assenza del consenso della banca, l'allegato delle coordinate bancarie deve essere accompagnato da un certificato rilasciato dalla banca che attesti la veridicità e l'accuratezza delle informazioni contenute nell'allegato delle coordinate bancarie.	
Documento attestante la capacità di commercializzazione e di distribuzione.	Soltanto per i richiedenti intenzionati a curare la traduzione in una lingua non appartenente alla loro area linguistica o alla regione di riferimento. Documento da produrre nella lingua originale con relativa traduzione in lingua spagnola.

Il Ministero informerà dell'eventuale incompletezza della richiesta come segue:

- Elenco dei documenti mancanti, pubblicato sul sito Web.
- Inoltro di una mail.

N.B. Ai progetti curati da **un medesimo traduttore/una medesima traduttrice** potranno essere assegnate al massimo **due** sovvenzioni tenuto conto di tutte le richieste inoltrate dalle case editrici nel loro complesso.

Organismo responsabile del bando:

Ministerio de Cultura y Deporte.
Dirección General del Libro y Fomento de la Lectura.

Unità di gestione:

Subdirección General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas.
Servizio di promozione all'estero.

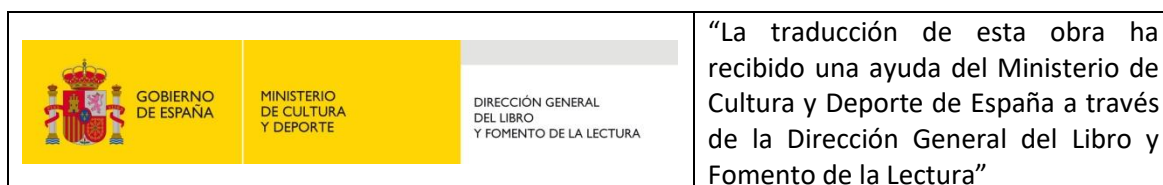
E-mail: promocion.exterior@cultura.gob.es

Motivazione addotta dalla casa editrice a cui è stata assegnata la sovvenzione:

1.- Entro **18 mesi** a decorrere dalla data di pubblicazione dell'atto di concessione, **la casa editrice sarà tenuta a pubblicare il libro**. Potrà richiedere la proroga di **9 mesi** adducendone le motivazioni.

2.- A pubblicazione avvenuta del libro, la casa editrice sarà tenuta a inoltrare, **tramite il sito Web**, i documenti di seguito riportati in lingua spagnola (sul sito Web saranno rinvenibili i relativi moduli):

- Breve relazione contenente la descrizione del progetto editoriale.
- Documenti in spagnolo che dimostrino che l'editore ha pagato al traduttore il costo della traduzione tramite:
 1. Ricevuta firmata dal traduttore, fattura o altro documento che attesti il pagamento.
 2. Documento di bonifico bancario a favore del traduttore.Entrambi i documenti.
- Dichiarazione firmata dal beneficiario attestante altre eventuali entrate o sovvenzioni all'attività di traduzione indicandone l'ammontare e la provenienza.
- Inoltrare alla Subdirección General de Promoción del Libro, Lectura y Letras Españolas (C/ Santiago Rusiñol, 8 – 28040 Madrid) (**non indicare** un destinatario in particolare).
- Due copie dell'opera pubblicata con indicazione espressa nelle pagine di crediti di quanto segue:
 - › TITOLO dell'opera in spagnolo e AUTORE/AUTRICE.
 - › Nome del traduttore/della traduttrice o dei traduttori.
 - › Logotipo del Ministero o la seguente dicitura nella lingua in cui l'opera è pubblicata:



Le informazioni ivi fornite hanno semplicemente carattere informativo e non produrranno alcun effetto giuridico vincolante per il Ministero de Cultura y Deporte.

Se l'utente ritiene interessante il bando, è pregato di prendere attenta visione del testo della Risoluzione per la concessione degli aiuti di cui alla base dati nazionale delle sovvenzioni <http://www.infosubvenciones.es/bdnstrans/GE/es/index> e al sito Web del Ministerio de Cultura y Deporte <https://www.culturaydeporte.gob.es/servicios-al-ciudadano/catalogo/becas-ayudas-y-sbvenciones/ayudas-y-sbvenciones/libro/fomento-traduccion-lenguas-extranjeras.html>.